

◎平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の附属書の修正に関する交換公文

(略称) 米国との宇宙損害協定附属書修正取極

二〇二〇年十二月十五日 東京で
二〇二〇年十二月十五日 効力発生
二〇二一年 一月 四日 告示

(外務省告示第二号)

目次	ページ
日本側書簡	八五五
附属書	八五六
米国側書簡	八五九

日本側書簡

(平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関する
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の附属書の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百九十五年四月二十四日にワシントンで署名された平和的
目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関する日本国政府と
アメリカ合衆国政府との間の協定（以下「協定」という。）に言及するとともに、協定第二条の規定に基づ
き、千九百九十六年四月三日、同年六月二十五日、千九百九十八年十一月三十日、二十二年七月十二日、二
千五年六月十日、二千八年十二月一日、二千十三年五月二十八日、同年十月八日、二十四年十一月二十一
日及び二千十八年九月二十八日に修正された協定の現行の日本語及び英語による附属書をこの書簡に添付さ
れている附属書のようにそれぞれ改めることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本大臣は、更に、前記のことがアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び
受諾する旨の貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるもの
とすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千二十年十二月十五日に東京で

日本国外務大臣 茂木敏充

アメリカ合衆国臨時代理大使

ジョセフ・M・ヤング 殿

米国との宇宙損害協定附属書修正取極

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, December 15, 2020

Sir:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington on April 24, 1995 (hereinafter referred to as the "Agreement"), and to propose, on behalf of the Government of Japan, that, pursuant to the provisions of Article 2 of the Agreement, the existing Annex to the Agreement done in the Japanese and English languages, which was revised on April 3, 1996, June 25, 1996, November 30, 1998, July 12, 2002, June 10, 2005, December 1, 2008, May 28, 2013, October 8, 2013, November 21, 2014, and September 28, 2018, shall be replaced by the Annex attached to this Note.

I have further the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and your reply of acceptance shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

(Signed) MOTEKI Toshimitsu
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Mr. Joseph M. Young
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

附 属 書

第二 条 の 規 定 に 従 い 協 定 が 適 用 さ れ る 共 同 活 動		第 三 条 1 (a) に い う 機 関 、 団 体 又 は そ の 他 の 者
		日 本 米 国
1	地球観測プラットフォーム技術衛星 (ADEOS) 計画	宇宙航空研究開発機構
2	宇宙飛行士訓練計画	宇宙航空研究開発機構
3	マニピュレーター飛行実証試験計画	宇宙航空研究開発機構
4	熱帯降雨観測衛星 (TRMM) 計画	宇宙航空研究開発機構
5	環境観測技術衛星 (ADEOS-II) 計画	宇宙航空研究開発機構
6	資源探査用将来型センサー (ASTER) 計画	経済産業省
7	超長基線電波干渉計宇宙天文台計画 (VSOP)	宇宙航空研究開発機構
8	放射線実時間計測装置 (RRMD) 計画	宇宙航空研究開発機構
9	微小重力科学実験室 (MSL) 計画	宇宙航空研究開発機構
10	神経科学実験室 (NEUROLAB) 計画	宇宙航空研究開発機構
11	気球搭載型超伝導スペクトロメーター計画	高エネルギー加速器研究機構
12	火星探査プラットフォーム計画	東京大学
13	X線天文衛星 (ASTRO-E) 計画	宇宙航空研究開発機構

Joint activities to which the Agreement applies in accordance with Article 2	Agency/Institution/Entity referred to in Article 3 paragraph 1. (a)	
	Japan	U.S.A.
1. Advanced Earth Observing Satellite (ADEOS) Program	Japan Aerospace Exploration Agency (JAXA)	National Aeronautics and Space Administration (NASA)
2. Astronaut Training Program	JAXA	NASA
3. Manipulator Flight Demonstration Program	JAXA	NASA
4. Tropical Rainfall Measuring Mission (TRMM) Program	JAXA	NASA
5. Advanced Earth Observing Satellite - II (ADEOS-II) Program	JAXA	NASA National Oceanic and Atmospheric Administration
6. The Advanced Spaceborne Thermal Emission and Reflection Radiometer (ASTER) Program	Ministry of Economy, Trade and Industry	NASA
7. Very Long Baseline Interferometer Space Observatory Program (VSOP)	JAXA	NASA
8. Real Time Radiation Monitoring Device (RRMD) Program	JAXA	NASA
9. Microgravity Science Laboratory (MSL) Program	JAXA	NASA
10. Neuroscience Laboratory (NEUROLAB) Program	JAXA	NASA
11. Balloon-Borne Superconducting Magnet Spectrometer Program	JAXA High Energy Accelerator Research Organization The University of Tokyo	NASA
12. Mars Exploration PLANET-B Program	JAXA	NASA
13. X-ray Astronomy Satellite (ASTRO-E) Program	JAXA	NASA

24	X線天文衛星（ASTRO-H）計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
23	宇宙の安全のために行われる宇宙の状況の監視に係る役務の提供及び情報の共有	内閣官房 文部科学省 国土交通省 防衛省 宇宙航空研究開発機構	国防省
22	温室効果ガス観測技術衛星（GOSAT）と炭素観測衛星（OCO）との間の共同計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
21	地球規模の降水観測（GPM）計画の開発及び運用活動	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
20	太陽観測衛星（SOLAR-B）計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
19	X線天文衛星II（ASTRO-EII）計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
18	第二次気球搭載型超伝導セクトロメーター計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
17	宇宙工学実験衛星（MUSES-IC）計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
16	月探査衛星（LUNAR-A）計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
15	磁気圏撮像衛星（IMAGE）計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
14	改良型高性能マイクロ波放射計（AMSR-E）計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局

14.	Advanced Microwave Scanning Radiometer-E (AMSR-E) Program	JAXA	NASA
15.	Imager for Magnetopause-to-Aurora Global Exploration (IMAGE) Mission	JAXA	NASA
16.	Lunar Exploration (LUNAR-A) Program	JAXA	NASA
17.	Mu Space Engineering Spacecraft-C (MUSES-C) Program	JAXA	NASA
18.	Second Balloon-Borne Spectrometry Magnet Spectrometer Program	JAXA	NASA
19.	X-ray Astronomy Satellite (ASTRO-EII) Project	JAXA	NASA
20.	Solar Physics Satellite (SOLAR-B) Project	JAXA	NASA
21.	Development and Operations Activity of the Global Precipitation Measurement (GPM) Program	JAXA	NASA
22.	Joint Program between the Greenhouse Gases Observing Satellite (GOSAT) and the Orbiting Carbon Observatory (OCO) Satellite	JAXA	NASA
23.	Space Situational Awareness Services and Information Sharing for the Safety of Space	Cabinet Secretary Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism Ministry of Defense JAXA	Department of Defense
24.	X-ray Astronomy Satellite (ASTRO-H) Project	JAXA	NASA

25	温室効果ガス観測技術衛星（GOSAT）、炭素観測衛星2号（OCO-2）及び温室効果ガス観測技術衛星2号（GOSAT-2）との間の共同計画 小惑星探査機はやぶさ2計画 X線分光撮像衛星（XRISM）計画 日本の準天頂衛星6号機及び7号機への米国の宇宙状況監視センサーの搭載（ホステッド・ペイロード協力）	環境省 国立環境研究所 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 内閣府	航空宇宙局 航空宇宙局 航空宇宙局 航空宇宙局 航空宇宙局 航空宇宙局
26			
27			
28			

25.	Joint Program among the Greenhouse Gases Observing Satellite (GOSAT), the Orbiting Carbon Observatory-2 (OCO-2) Satellite, and the Greenhouse Gases Observing Satellite-2 (GOSAT-2)	Ministry of the Environment National Institute for Environmental Studies JAXA	NSA
26.	Asteroid Explorer Hayabusa-2 Project	JAXA	NSA
27.	X-ray Imaging and Spectroscopy Mission (XRISM) Project	JAXA	NSA
28.	Loading of U.S. Space Situational Awareness Sensor onto Japanese Quasi-Zenith Satellite (QZS)-6 and QZS-7 (Cooperation on Hosted Payloads)	Cabinet Office	Department of Defense

米国側書簡

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記のことがアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであることをアメリカ合衆国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十年十二月十五日に東京で

アメリカ合衆国臨時代理大使

ジョセフ・M・ヤング

日本国外務大臣 茂木敏充閣下

(U.S. Note)

Tokyo, December 15, 2020

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Joseph M. Young
Chargé d'Affaires ad interim
Of the United States of America

His Excellency
Mr. MOTEGI Toshimitsu
Minister for Foreign Affairs
of Japan

（参考）

この取極は、一九九五年四月二四日に署名された米国との宇宙損害協定（平成七年二国間条約集参照）の附属書（一九九六年四月三日、同年六月二五日、一九九八年一月三〇日、二〇〇二年七月一二日、二〇〇五年六月一〇日、二〇〇八年一月二日、二〇一三年五月二八日、同年一〇月八日、二〇一四年一月二一日、二〇一八年九月二八日に修正されたもの）を同協定第二条の規定に基づき修正するものである。